



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Russe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit est INTERDITE.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Медведев рассказал о своих планах

На съезде Единой России 24 сентября 2011 Медведев принял предложение Путина возглавить партию на выборах в Госдуму и предложил действующему премьеру Путину баллотироваться в президенты. Парламентские выборы пройдут в декабре 2011 г., президентские — в марте 2012 г. Медведев в ходе выступления подчеркнул, что сентябрьские решения не означают для России возврата в прошлое.

В своей речи Медведев затронул проблемы системы госуправления¹ в стране и коррупции. «Нужно подумать, каким образом поменять систему госуправления, без драматизма, но неуклонно», — предложил президент. Он также подчеркнул, что власть понимает масштабы коррупции в стране и отметил, что 10 лет назад об этом молчали и не принимали законов, сейчас об этом говорят открыто. Президент также предложил подумать о системе расширенного правительства с привлечением как экспертов, так и представителей общественности. По словам президента, правительство «будет действовать совместно с партией, которая может его сформировать, — ЕР, с гражданским обществом, экспертами, региональной и муниципальной властью». «На этапе избирательной программы надо широко обсуждать, каким будет кабинет министров, как должна работать система госуправления», — сказал Медведев.

В своем выступлении президент сообщил, что политическим силам нужно иметь больше влияния и располагать большей свободой. То же относится к муниципалитетам, СМИ и бизнесу, подчеркнул Медведев.

Он также сообщил, что необходимо заложить основы инновационного, несырьевого² развития России. «Есть такой тренд развития страны, государства, который сформировался и который мы не имеем права потерять. Если мы потеряем, то мы будем в положении сырьевой страны, в которое попали в 90-е гг., да и последнее десятилетие было не самым блестящим», — сказал Медведев.

15.10.2011 Дарья Борисьяк *Vedomosti*

¹ госуправление = государственное управление: système de gouvernement

² сырье (adjectif : сырьевой) : matières premières

■ Thème

M. Poutine veut ramener les investisseurs en Russie

Intervenant devant la Douma, mercredi 20 avril, le premier ministre, Vladimir Poutine, a souhaité à la Russie une décennie de continuité. Dans la foulée, il a promis des augmentations de salaires pour tous, le redressement démographique ainsi que le leadership économique global de l'économie russe, vouée à dépasser celle de la France ou de l'Italie d'ici à 2020, tout en mettant en garde son auditoire contre toute faiblesse : « Si l'on est faible dans le monde d'aujourd'hui, il se trouvera toujours quelqu'un pour nous dire quelle voie suivre (...). Nous devons être indépendants et forts. »

« Le pays a besoin d'une décennie de développement constant et stable, sans secousses, sans expériences imprudentes au nom d'un libéralisme injustifié, et sans démagogie sociale », a-t-il déclaré lors d'un discours-fleuve de plus de deux heures. Au moment où les Russes ont les yeux rivés sur les élections à venir - législatives en décembre, présidentielle en mars 2012 -, le discours du premier ministre est apparu comme son programme de campagne, une alternative à la modernisation voulue par le président, Dimitri Medvedev.

22.04.11 Marie Jégo **Le Monde**

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Считаете ли вы, что физическая красота - самое важное в жизни, и что она помогает в карьере?
2. Каким образом массовая культура влияет на формирование личности в современном обществе?